

PANTERA: um corpo paralelo para o estudo da tradução entre o português e o norueguês

Diana Santos

Universidade de Oslo & Linguatca

Neste artigo apresento um projeto em curso, o PANTERA, que pretende incorporar uma amostra de todas as traduções realizadas de norueguês para português e vice-versa que tenham sido publicadas.

Inspirado no English-Norwegian Parallel Corpus, ENPC [4], e no COMPARA [2], e usando o sistema informático concebido para este último, o DISPARA [7], e já aplicado em outros projetos semelhantes, como o CorTrad e o PoNTE, o PANTERA permite o estudo da tradução e das diferenças e semelhanças entre as duas línguas. O acesso ao corpo, na internet, é aberto a todos, no endereço <http://www.linguatca.pt/PANTERA/>.

PANTERA é um acrónimo do título em inglês *Portuguese And Norwegian Texts for Education, Research and Acquisition of relevant knowledge...* e foi iniciado como uma colaboração entre a Linguatca e a Universidade de Oslo no outono de 2013.

Do ponto de vista do processamento subjacente, fazemos sempre a revisão da digitalização do material nas duas línguas, seguida de um alinhamento automático, e anotação sintática automática nas duas línguas, usando respetivamente o PALAVRAS [1] para português e o Oslo-Bergen-tagger [3] para norueguês.

À data da escrita do presente resumo, 371 textos traduzidos foram já identificados: 192 casos de textos em norueguês traduzidos para português, e 179 casos de português para norueguês (veja-se o sítio do PANTERA para informação detalhada sobre os textos e seus tamanhos). Dados concretos sobre cada instância de tradução e os seus intervenientes (163 autores diferentes, e mais de 167 tradutores) serão incorporados no sistema STIG, também em desenvolvimento neste momento (<https://stig.hf.uio.no/>), de forma a estabelecer um plataforma comum a todos os interessados em estudos de tradução em geral, e especificamente em relação ao par de línguas

em questão [5]. A figura 1 dá uma ideia das obras e autores incluídos em termos cronológicos, excetuando Gil Vicente).

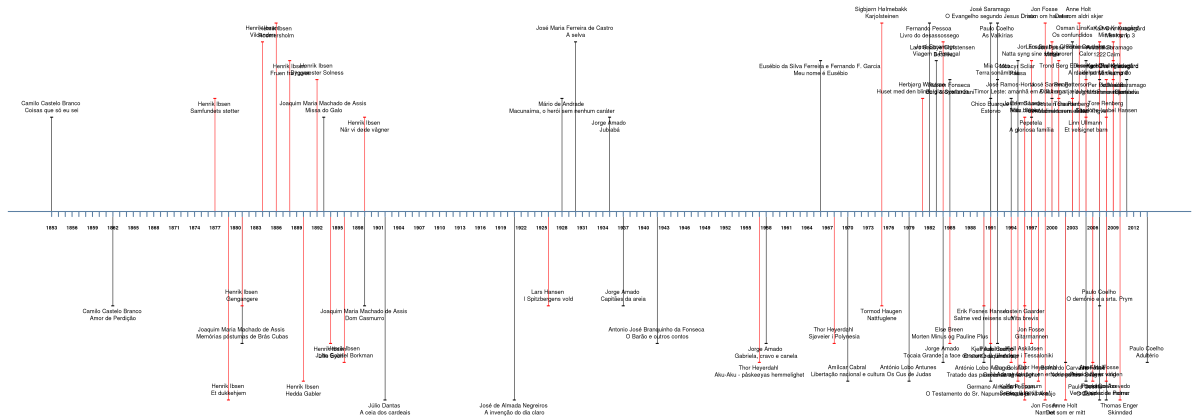


Figura 1: Datas de publicação após 1800

Apresentarei brevemente alguns estudos já efetuados com este corpo, que, embora pequeno, já ultrapassa a maioria dos corpos paralelos em diversidade de fontes:

- o contraste da noção de RESPEITO e de RESPEKT [6]
- a comparação entre o uso de DEDO e de TÅ e FINGER
- a identificação de dativos possessivos e de objeto nulo no português usando as traduções para norueguês

assim como falarei brevemente do uso deste corpo na criação de exercícios e outro material didático produzidos na minha atividade quotidiana, usando o Ensinador paralelo [8].

Referências

[1] Eckhard Bick. *The Parsing System "Palavras": Automatic Grammatical Analysis of Portuguese in a Constraint Grammar Framework*. Tese de doutoramento, Aarhus University, Aarhus University Press, Novembro de 2000.

- [2] Ana Frankenberg-Garcia e Diana Santos. COMPARA, um corpus paralelo de português e de inglês na Web. *Cadernos de Tradução*, IX(1): 61–79, 2002.
- [3] Janne Bondi Johannessen, Kristin Hagen, André Lynum e Anders Nøklestad. Obt+stat. a combined rule-based and statistical tagger. Em Gisle Andersen, editor, *Exploring Newspaper Language. Corpus compilation and research based on the Norwegian Newspaper Corpus*, 2012. p. 51–65.
- [4] Signe Oksefjell. A Description of the English-Norwegian Parallel Corpus: Compilation and Further Developments. *International Journal of Corpus Linguistics*, 4(2):197–216, 1999.
- [5] Diana Santos. Requirements for PANTERA’s information system: Brainstorm at ILOS. 28 de setembro de 2015. <http://www.linguateca.pt/Diana/download/AprReqPANTERA.pdf>.
- [6] Diana Santos. Research on emotions in translation: an appetizer. 15 de janeiro de 2016. <http://www.linguateca.pt/Diana/download/AprFlerMetode.pdf>.
- [7] Diana Santos. DISPARA, a system for distributing parallel corpora on the Web. Em Nuno Mamede e Elisabete Ranchhod, editores, *Advances in Natural Language Processing (PorTAL 2002)*, Faro, Portugal, 23-26 Junho de 2002. p. 209–218.
- [8] Diana Santos e Alberto Simoes. Ensinador paralelo: Alicerces para uma pedagogia nova. Em Alberto Simoes, Anabela Barreiro, Diana Santos, Rui Sousa-Silva e Stella E. O. Tagnin, editores, *Linguística, Informática e Tradução: Mundos que se Cruzam. Homenagem a Belinda Maia*, 29 de março de 2015. p. 235–252.